

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

Компьютерные технологии в переводе рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Учебный план b450302-Перевод-22-3.plx
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 65
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)			
	17 2/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	65	65	65	65
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	10	108

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Таджибова А.Н.

Рабочая программа дисциплины

Компьютерные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является ознакомление будущих бакалавров лингвистики с возможностями использования компьютерных технологий в переводе. Данная дисциплина призвана сформировать у будущих бакалавров лингвистики навыки использования компьютерных технологий в процессе обучения, научной работе, переводческой деятельности, преподавания иностранного языка и сформировать компетенции, заявленные в данной программе.
1.2	Изучение данной дисциплины позволит студентам развить навыки работы с информационными технологиями, эффективного поиска информации в глобальной сети, навыки работы с электронными словарями и базами данных, автоматизированного перевода, использования информационных технологий в процессе обучения иностранному языку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.06
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Методика преподавания иностранных языков в средней школе
2.1.2	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.1.3	Информационные технологии в лингвистике
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Методика преподавания иностранных языков в начальной школе
2.2.2	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
2.2.3	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.4	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.5	Практический курс перевода ВИЯ в экономико-правовой сфере

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-26: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры	
ОПК-13:	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-12:	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-11:	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	методики поиска, анализа и обработки материала исследования; текстовые редакторы и их возможности; методику выполнения перевода; основы современной информационной и библиографической культуры; электронные словари, распределенные базы данных и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; основы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
3.2 Уметь:	
3.2.1	искать, анализировать и обрабатывать материал исследования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; подготавливать материал к выполнению перевода; пользоваться справочной, специальной литературой; правильно оформлять информационные источники и библиографические описания; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
3.3 Владеть:	

3.3.1	методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями; навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
-------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Компьютерные технологии в переводе					
1.1	Цифровые технологии в переводе /Пр/	6	2	ОПК-12 ОПК-13 ПК -8	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э6 Э7	
1.2	Компьютерные технологии в переводе /Ср/	6	7	ОПК-12 ОПК-13 ПК -8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Э2 Э3 Э7	
1.3	Текстовые редакторы. Программы для редактирования перевода. Авторинг /Пр/	6	4	ОПК-11 ПК -11 ПК-26	Л1.1 Л1.2Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э3 Э7	
1.4	Виды текстовых редакторов текстовый процессор назначение и основные функции /Ср/	6	10	ОПК-11 ПК -11 ПК-26	Л1.1 Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э3 Э7	
1.5	Компьютерная лексикография. Электронные словари. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. /Пр/	6	2	ОПК-12 ОПК-13 ПК -8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э5 Э6 Э7	
1.6	Виды электронных словарей. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей. /Ср/	6	10	ОПК-12 ОПК-13 ПК -8	Л1.1 Л1.2Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э5 Э6 Э7	
1.7	Машинный перевод и программы. Классификация систем МП /Пр/	6	4	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ПК -8 ПК-11	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э5 Э6 Э7	
1.8	Сравнение и оценка систем МП /Ср/	6	18	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13	Л1.1 Л1.2Л2.4Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э5 Э6 Э7	
1.9	Корпусная лингвистика. Методы поиска, анализа и обработки информации в лингвистических базах данных. /Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-12 ПК -26	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Э3 Э4 Э7	
1.10	Лингвистические корпуса в переводе /Ср/	6	10	ОПК-12 ОПК-13 ПК -26	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э3 Э4 Э7	
1.11	Библиографическое описание разных видов документов /Пр/	6	2	ОПК-11 ОПК-14 ПК -26	Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э3 Э7	

1.12	Оформление ссылок и примечаний в переводах /Ср/	6	10	ОПК-11 ОПК-14 ПК -26	Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1 Э3 Э7	
1.13	/Контр.раб./	6	2			
1.14	/Экзамен/	6	25			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлено отдельным документом.

5.2. Темы письменных работ

Представлено отдельным документом.

5.3. Фонд оценочных средств

Представлено отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Переходько И. В.	Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018,	1
Л1.2	Башмакова, Е. И.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для бакалавров	Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2021,	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Онокой Л. С., Титов В. М.	Компьютерные технологии в науке и образовании: ВО - Бакалавриат	Москва:  ? здательский Дом "ФОРУМ", 2019,	1
Л2.2	Захаров В. П., Богданова С. Ю.	Корпусная лингвистика: Учебник для студентов гуманитарных вузов	 ?ркутск:  ? ркутский государственный лингвистический университет, 2011,	1
Л2.3	Черткова Е. А.	Компьютерные технологии обучения: Учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2020,	1
Л2.4	Косоножкина, Л. В., Кашурина, И. А.	Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2020,	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

ЛЗ.1	Симонова О. А.	Компьютерные технологии в переводе, в обучении переводу и языку: методические рекомендации по выполнению практических заданий	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1
ЛЗ.2	Пирвердиева, Ю. А.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум)	Ставрополь: Северо- Кавказский федеральный университет, 2019,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Переводчики PROMT, https://www.promt.ru/
Э2	Переводчик Google, https://translate.google.com/?hl=ru
Э3	Научная электронная библиотека eLibrary, https://www.elibrary.ru/defaultx.asp
Э4	Национальный корпус русского языка, https://ruscorpora.ru/
Э5	Словарь multitrans, https://www.multitrans.com/
Э6	Система автоматизированного перевода Smartcat, https://ru.smartcat.com/
Э7	Поисковая система Яндекс, yandex.ru

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	----------------------------------------------------------------------------

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащена: комплект специализированной учебной мебели, меловая доска, портативный персональный компьютер, проектор, магнитофоу.
-----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------